

## สัญญา

ว่าด้วยความร่วมมือรูปแบบการศึกษา แบบ 2+2 ระหว่างวิทยาลัยอาชีวศึกษาและเทคโนโลยี  
หนานหนิง ประเทศสาธารณรัฐประชาชนจีน กับ มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลพระนคร ประเทศไทย

### ฝ่ายที่ทำสัญญา

ฝ่าย ก. วิทยาลัยอาชีวศึกษาและเทคโนโลยีหนานหนิง ประเทศสาธารณรัฐประชาชนจีน

ฝ่าย ข. มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลพระนคร ประเทศไทย

เพื่อพัฒนาความสัมพันธ์และเพิ่มศักยภาพทางวัฒนธรรมการศึกษาของทั้งสองประเทศ  
วิทยาลัยอาชีวศึกษาและเทคโนโลยีหนานหนิงประเทศสาธารณรัฐประชาชนจีนกับมหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคล  
พระนคร ประเทศไทย จึงร่วมมือกันตามหลักเสมอภาคเท่าเทียมกัน เอื้ออำนวยผลประโยชน์ร่วมกันทั้งสองฝ่าย  
ตกลงทำสัญญาร่วมกันจัดการศึกษารูปแบบ 2+2 โดยมีข้อสัญญาดังนี้

### ข้อ 1 สาระรายละเอียดและวิธีการ

- 1.1 นักศึกษาฝ่าย ก. ศึกษาภาษาไทยที่ประเทศสาธารณรัฐประชาชนจีนเป็นเวลา 2 ปี  
ส่วนปีที่ 3 และ 4 ศึกษาต่อที่ประเทศไทย
- 1.2 ฝ่าย ข. ในระหว่างที่รับผิดชอบจัดการศึกษา ให้สนับสนุนอุปกรณ์และเอกสาร  
ประกอบการศึกษาพร้อมทั้งขอความร่วมมือด้านแผนการเรียนและตารางเรียน  
จากฝ่าย ก.
- 1.3 เมื่อนักศึกษาฝ่าย ก. เรียนจบหลักสูตร ผู้ที่ผ่านเกณฑ์สำเร็จการศึกษาให้  
มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลพระนคร ประเทศไทย ออกหนังสือปริญญา  
บัตร ก่อนที่นักศึกษาฝ่าย ก. จะออกจากฝ่าย ข. โดยให้ฝ่าย ข. จัดหนังสือปริญญา  
บัตรและใบแสดงผลการศึกษาใส่ซองให้เรียบร้อย มอบแก่หัวหน้าชั้นที่ได้แต่งตั้ง  
ไว้ และแจ้งให้ฝ่าย ก. ตรวจสอบ
- 1.4 ฝ่าย ข. รับผิดชอบให้นักศึกษาฝ่าย ก. พักในหอพักที่มหาวิทยาลัยจัดให้ ภายใน  
ห้องนอนจัดให้มีเตียง ผ้าปูที่นอน ผ้าห่ม ถังน้ำ อ่างล้างหน้า ตู้เสื้อผ้า พัดลม มุ้งลวด
- 1.5 ในช่วงระหว่างการศึกษา ให้ฝ่าย ข. อำนวยความสะดวกด้านอาหาร เนื่องจากการ  
รักษาพยาบาล โดยให้นักศึกษารับผิดชอบค่าใช้จ่ายเอง
- 1.6 ในช่วงระหว่างการศึกษา ให้ฝ่าย ข. รับผิดชอบดูแลและจัดการศึกษาอย่าง  
เรียบร้อยและปลอดภัย โดยนักศึกษาฝ่าย ก. ต้องเคารพกฎหมายของประเทศไทย  
และปฏิบัติตามระเบียบของมหาวิทยาลัยฝ่าย ข. หากนักศึกษานักเรียนของฝ่าย ก. ได้รับ  
บาดเจ็บทางร่างกาย ฝ่าย ข. จะต้องรับผิดชอบค่าใช้จ่ายตามเงื่อนไขการประกันภัย  
สุขภาพและอุบัติเหตุ ฝ่าย ข. จะต้องจัดอาจารย์ที่ปรึกษาหรือผู้ดูแล ดูแลการเรียน  
และการดำเนินชีวิตของนักศึกษา ฝ่าย ก.

- 1.7 ฝ่าย ข. จะต้องช่วยอำนวยความสะดวกเกี่ยวกับขั้นตอนการเข้าประเทศของ อาจารย์และนักศึกษาฝ่าย ก. และจัดรถรับส่งถึงสนามบิน โดยไม่คิดค่าใช้จ่าย
- 1.8 ฝ่าย ข. จะต้องรับผิดชอบจัดที่พัก อาหารและจัดรถรับส่งถึงสนามบินของคณะ ผู้แทนและอาจารย์ที่พาคณะมาประเทศไทย โดยไม่คิดค่าใช้จ่าย ส่วนค่าเดินทาง ระหว่างประเทศฝ่าย ก. เป็นผู้รับผิดชอบเอง
- 1.9 นักศึกษาฝ่าย ก. จะชำระค่าลงทะเบียนเรียนแก่ฝ่าย ข. ครั้งเดียว 3,400 USD/คน หลังจากที่นักศึกษาฝ่าย ก. ชำระเรียบร้อยแล้ว ฝ่าย ข. คืนค่าลงทะเบียนแก่ฝ่าย ก. คนละ 1,000 USD/คน
- 1.10 ค่าลงทะเบียน 2,400 USD/คน ได้รวมค่าเล่าเรียน ค่าที่พัก 21 เดือน (รวม เครื่องนอน ค่าน้ำ ค่าไฟฟ้า) เบี้ยประกันอุบัติเหตุ ค่ากิจกรรมนอกห้องเรียน (รวม ค่าเดินทาง) ค่าหนังสืออนุสรณ์ ค่าอุปกรณ์เอกสารการศึกษา ค่าใช้จ่ายในการ เตรียมการเรียนการสอน ไม่รวมค่าใช้จ่ายอื่น ๆ ที่นักศึกษาฝ่าย ก. ต้องการศึกษาดู งานนอกเหนือจากที่ฝ่าย ข. จัดกิจกรรมไว้ให้

## ข้อ 2 สิทธิและหน้าที่ทั้งสองฝ่าย

### 2.1 ฝ่าย ก.

2.1.1 ฝ่าย ก. จะจัดส่งนักศึกษาไปเรียนที่ฝ่าย ข. ฝ่าย ก. รับผิดชอบจัดการเรื่อง หนังสือเดินทางและวีซ่า จัดส่งรายชื่อนักศึกษา ประวัติส่วนตัว ใบตรวจสอบสุขภาพและ ระดับมาตรฐานวัฒนธรรมขั้นพื้นฐาน รวมทั้งจัดการดำเนินการจัดนักศึกษาฝ่าย ก. ออกไปยังฝ่าย ข.

2.1.2 ในระหว่างการศึกษานักศึกษาฝ่าย ก. จะปฏิบัติตามกฎหมายไทยและปฏิบัติตามระเบียบของมหาวิทยาลัยของฝ่าย ข.

2.1.3 อาจารย์ฝ่าย ก. ที่พานักศึกษาเข้ามาเรียนที่ฝ่าย ข. หลังจากจัดการทุกอย่างเรียบร้อยแล้วจะกลับประเทศจีนทันที ในระหว่างที่อาจารย์ฝ่าย ก. อยู่ในประเทศไทย ฝ่าย ข. จะต้องจัดที่พัก อาหาร และจัดรถรับส่งสนามบินไทยโดยไม่คิดค่าใช้จ่าย

2.1.4 ในหนึ่งปีการศึกษาฝ่าย ก. จะมีคณะมาเยี่ยมฝ่าย ข. เพื่อดูแลการเรียนการสอน ดูแลสภาพความเป็นอยู่ของนักศึกษา ฝ่าย ข. จะต้องจัดที่พัก อาหาร และรถรับส่งถึงสนามบิน โดยไม่คิดค่าใช้จ่าย ส่วนค่าเดินทางระหว่างประเทศฝ่าย ก. จะรับผิดชอบเอง ทั้งนี้ไม่เกิน ภาครการศึกษาละ 1 ครั้ง

### 2.2 ฝ่าย ข.

2.2.1 เมื่อฝ่าย ข. รับนักศึกษาฝ่าย ก. เข้าเรียนฝ่าย ข. จะต้องส่งหนังสือตอบรับการเข้าเรียนตามรายชื่อที่ฝ่าย ก. จัดส่งให้ตามเวลาที่กำหนด

2.2.2 รับผิดชอบดำเนินการให้นักศึกษาฝ่าย ก. ศึกษาในประเทศไทยได้อย่าง ถูกต้องตามกฎหมาย

2.2.3 รับผิดชอบจัดส่งรถรับส่งนักศึกษาฝ่าย ก. และอาจารย์ผู้พานักศึกษามาถึงสนามบิน

2.2.4 จัดกลุ่มและจัดการให้นักศึกษาฝ่าย ก. ด้านการศึกษาและการดำเนินชีวิต อบรมนักศึกษาฝ่าย ก. ให้ปฏิบัติตามกฎหมายประเทศไทย ปฏิบัติตามระเบียบทางมหาวิทยาลัยฝ่าย ข. ดูแลนักศึกษาฝ่าย ก. ด้านความปลอดภัยของร่างกาย

2.2.5 ในระหว่างการเรียนระยะเวลา 2 ปี ในประเทศไทยของนักศึกษาฝ่าย ก. ในช่วงปิดเทอมนักศึกษาจะไม่กลับประเทศจีน ให้ฝ่าย ข. จัดกิจกรรมที่เป็นประโยชน์ต่อนักศึกษาฝ่าย ก.

2.2.6 นักศึกษาเรียน 8 รายวิชา (ทั้ง 2 ฝ่ายตกลงปรับปรุงตามสภาพที่เป็นจริง)

ภาษาไทยเพื่อการสื่อสาร (การฟัง พูด อ่าน เขียน)

การอ่านหนังสือพิมพ์และวารสารไทย

ภาษาไทยเพื่อการท่องเที่ยว

การจัดการด้านโรงแรม

ภาษาไทยธุรกิจ (ขั้นตอนปฏิบัติการนำเข้าส่งออก)

การเขียนภาษาไทยธุรกิจ (การใช้บริการไปรษณีย์ เอกสาร จดหมาย อีเมล)

ภาษาอังกฤษธุรกิจ

ระบบคอมพิวเตอร์ (ภาษาอังกฤษ ภาษาไทย)

รวมแต่ละภาคการศึกษา เรียนไม่น้อยกว่า 300 คาบ 20 คาบ/สัปดาห์

2.2.7 ภายหลังการศึกษา 2 ปี แล้ว นักศึกษาฝ่าย ก. มีมาตรฐานบรรลุตามวัตถุประสงค์ในการเรียนรู้

สามารถใช้ภาษาไทยได้อย่างคล่องแคล่วในชีวิตประจำวัน

สามารถอ่านและเข้าใจเอกสารหนังสือพิมพ์และนิตยสารไทย

สามารถใช้และเขียนจดหมายและเอกสารภาษาไทยได้มาตรฐานอย่างถูกต้อง

สามารถแปลเอกสารต่าง ๆ ที่ได้จัดเตรียมไว้ได้อย่างคล่องแคล่ว

ข้อ 3 หากมีข้อที่ไม่ได้กล่าวถึงในสัญญาฉบับนี้ ทั้ง 2 ฝ่ายควรพิจารณาอย่างฉันทันมิตร เพื่อแก้ไขปัญหาโดยยึดหลักความเสมอภาคและเท่าเทียมกันและยึดหลักการของกฎหมายโลก

ข้อ 4 การแก้ไขข้อสัญญาและการสิ้นสุดแห่งสัญญา

4.1 การแก้ไขข้อสัญญา

4.1.1 ในการแก้ไขข้อสัญญาให้คู่สัญญาฝ่ายที่ประสงค์ขอแก้ไข เสนอข้อสัญญาที่ขอแก้ไขหรือเปลี่ยนแปลงนั้นเป็นหนังสือต่อคู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่งล่วงหน้าไม่น้อยกว่าหนึ่งภาคการศึกษา (โดยถือระบบการจัดการศึกษาของฝ่าย ข.)

4.1.2 การพิจารณาแก้ไขสัญญาให้ใช้ระบบการเจรจาหลักความเสมอภาค  
และเท่าเทียมกันผลประโยชน์ร่วมกันและการเอื้ออำนวยแก่กัน

4.2 การสิ้นสุดสัญญา สัญญาที่จัดทำขึ้นนี้ให้สิ้นสุดระยะเวลาแห่งสัญญาด้วยคู่สัญญา  
ฝ่ายใด ฝ่ายหนึ่งแจ้งให้อีกฝ่ายหนึ่งทราบเป็นหนังสือล่วงหน้าไม่น้อยกว่า 6 เดือน แต่ทั้งนี้ต้องไม่เป็นการเสียหายต่ออีกฝ่ายหนึ่งเกินกว่าความจำเป็น

ข้อ 5. สัญญานี้มี 4 ฉบับ โดยเป็นภาษาจีนและภาษาไทย สัญญาทั้ง 2 ภาษานี้  
มีผลบังคับเท่าเทียมกัน แต่ละฝ่ายถือสัญญาภาษาไทย ภาษาจีน ภาษาละ 1 ฉบับ รวมทั้งหมดฝ่ายละ 2 ฉบับ

สัญญานี้มีผลบังคับใช้ตั้งแต่วันที่ลงนามในสัญญา

ฝ่าย ก.

วิทยาลัยอาชีวศึกษาและเทคโนโลยีหนานหนิง



( )

วันที่ 12 เดือน ๑๐ พ.ศ. 2552

ฝ่าย ข.

มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลพระนคร



(รองศาสตราจารย์ดวงสุดา เตโชติรส)

วันที่ 12 เดือน ๑๐ พ.ศ. 2552

# 中国南宁职业技术学院与泰国皇家理工大学 (帕纳空) 2+2 学习模式合作办学协议书

签订方:

甲方: 中国南宁职业技术学院 (以下简称甲方)

乙方: 泰国皇家理工大学 (帕纳空) (以下简称乙方)

为了发展和增强两国在文化教育领域的合作交流, 中国南宁职业技术学院 (下称甲方) 与泰国皇家理工大学 (帕纳空) (下称乙方), 同意以平等、互惠、互利的原则, 发展双方间的交流与合作关系, 就 2+2 学习模式合作办学, 达成以下协议。

## 一、内容及方式

- 1.1 甲方学生在中国学习两年泰语, 第三、四年的到乙方留学。
- 1.2 乙方负责组织甲方学生在乙方学习期间的教学, 提供学习资料, 并向甲方提供教学计划和课程教学进度表。
- 1.3 甲方学生学习结束, 考试成绩合格者, 由乙方颁发泰国皇家理工大学 (帕纳空) 毕业证书和学士学位证书。乙方在甲方学生离校前, 把毕业证书、学士学位证书和成绩单封好, 交给指定的学生班长, 并通知甲方查收。

- 1.4 乙方负责安排甲方学生在乙方校内住宿。卧室配有床、席子、棉被、水桶、洗脸盆、衣柜、电风扇、蚊帐。
- 1.5 乙方为甲方的学生在泰国学习期间的伙食、医疗提供便利的条件，费用由学生自理。
- 1.6 乙方负责对甲方的学生进行安全管理及教育。在甲方学生遵守泰国国家法律及乙方校规的前提下，如果甲方学生发生人身损害事故，乙方应承担按事故发生的医疗和意外保险标准进行赔偿的责任。在泰国学习期间，乙方为甲方学生配备班主任辅导员，管理甲方学生的学习和生活。
- 1.7 乙方负责甲方学生和带队教师办理入境手续，并负责派车到机场，接送甲方学生和带队教师到校学习、回国、费用由乙方承担。
- 1.8 甲方代表团和甲方带队教师在泰国期间食宿由乙方免费提供，乙方负责派车到机场接送，费用由乙方负责。国际交通费由甲方自理。
- 1.9 甲方学生向乙方一次性交纳两年费用 3400 美元/人。在甲方学生交清后由乙方返还甲方 1000 美元/人。
- 1.10 以上 2400 美元/两年/人的费用已含学费、住宿费、(含卧具费、水电费二十一个月)、意外事故保险费、课外活动费(含交通费)、纪念册和学习资料费、教学设备使用费。但国际交通费、伙食费休闲旅游费由甲方学生自理，乙方为甲方学生提供便利条件。

## 二、双方权利、义务

### 2.1 甲方：

- 2.1.1 根据需要，甲方派送学生到乙方学习，甲方负责办理学生的出国手续与证件，提供名单、个人简历、体检表及学生基础文化水平等相

关材料，给乙方。负责办理甲方学生在中国的出国手续。

2.1.2 甲方学生在泰国学习期间应遵守泰国国家的法律法规，遵守乙方的校纪校规。

2.1.3 甲方派出的带队教师，当把学生安顿好后，即返回中国。甲方带队教师在泰国期间，由乙方负责安排住宿和伙食，并负责派车接送到机场。

2.1.4 甲方每年在适当的时候，派团到乙方检查教学质量，了解甲方学生学习和生活情况。乙方免费提供住宿和伙食，并派车接送。国际交通费由甲方自理。（一学期一次为限，若超过一次以上。所有费用由甲方自理。）

## 2.2 乙方：

2.2.1 乙方接受甲方学生到乙方学习时，乙方根据甲方提供学生名单，及时向甲方发出学习回函。

2.2.2 负责办理甲方留学生在泰国合法留学的相关证件。

2.2.3 负责派车到曼谷机场接送甲方学生及带队教师到校及返回。

2.2.4 组织学生和管理甲方学生，教育学生遵守泰国法律、学校校规，负责中国学生在泰国学习期间的人身安全。

2.2.5 甲方学生在乙方学习两年，假期不回国，由乙方安排有意义的活动。当甲方学生完成乙方教学大纲规定学业，成绩合格者由乙方颁发泰国皇家理工大学（帕纳空）毕业文凭和学位证书。

2.2.6 学习 8 门课程（仅供参考，可根据实际情况双方讨论并调整）

交际泰语（听、说、读、写） 实用商贸泰语（进出口程序实务）

泰文报刊阅读

泰语商贸函电写作（含电子邮件）

旅游泰语

实用商务英语

酒店管理

计算机办公软件操作（英 泰语）

每学期总学时不少于 300 学时，20 学时/周

2.2.7 经过两年的学习后，甲方学生能达到的标准。

- (1)能流利运用泰语进行日常的交流；
- (2)能阅读、理解泰语编写的文件、报刊；
- (3)能正确运用标准泰语进行编写各种信函文件；
- (4)能顺利翻译预先做好准备的各种文件。

三、若有发生本协议未提及事项，双方应在平等、互惠、互利的基础上，参照国际有关法律及国际惯例，友好协商解决。

四、关于协议的修改与终止

#### 4.1 协议修改

4.1.1 某方需要修改本协议，必须以书面形式至少提前一个学期（以乙方教育体系为准）向另一方提出。

4.1.2 协议修改的原则是平等、互惠、互利。

4.2 协议终止：在不严重损害另一方利益的基础上，协议某方提前至少六个月，以书面形式通知另一方，本协议终止。

五、本协议共有四份，用中、泰两种文字书写，每种文字一式两份。双方各执中文一份、泰文一份，两种文字具有同等效力。协议自签订之日起生效。



甲方:



院长:

2024年06月12日

乙方:

泰国皇家理工大学(帕纳空)



校长:

(校长暨副教授端苏达 蝶策滴落)

2024年06月09日